Divine Liturgy Variables on Sunday, March 07, 2021
Tone 6 / Eothinon 6
Sunday of the Last Judgment (Meat Fare)

The Hieromartyrs of Cherson: Basil, Ephraim, Eugene, Kapiton, Elpidios, Agathodoros and Aetherios; Venerable Laurence; Venerable Paul the Simple, disciple of Anthony the Great

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	**الشماس: مِنْ أجلِ المِتْروبوليتِ بولُسَ والمِطْرانِ يوحَنَّا وفَكِّ أسْرِهِما وعَوْدَتِهِما سالِمَيْنِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.**

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. Then, the following:*

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, **Who art risen from the dead**; who sing to Thee. Alleluia.	هَلُمّوا لِنَسْجُدْ ونَرْكَعْ لِلْمَسيحِ، مَلِكِنا وإلهِنا. خَلِّصْنا يا ابْنَ اللهِ، **يا مَنْ قامَ مِنْ بَيْنِ الأَموات**، لِنُرَتِّلَ لَكَ. هَلِلويا.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.	إنَّ القُوّاتِ المَلائكِيَّةِ ظَهَروا على قَبْرِكَ الْمُوَقَّرِ، والحُرّاسَ صاروا كالأمْواتِ، ومَرْيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ القَبْرِ طالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَيْتَ الجَحيمَ ولَمْ تُجَرَّبْ مِنْها، وصادَفْتَ البَتولَ مانِحاً الحَياة. فَيا مَنْ قامَ مِنْ بينِ الأمواتِ، يا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

KONTAKION FOR SUNDAY OF LAST JUDGMENT IN TONE ONE

When Thou comest, O God, to earth with glory, and all creatures tremble before Thee, and the river of fire floweth before the Altar, and the books are opened and sins revealed, deliver me then from that unquenchable fire, and make me worthy to stand at Thy right hand, O righteous Judge.	إذا أتيْتَ يا اللهُ على الأرْضِ بِمَجْدٍ، فَتَرْتَعِدُ مِنْكَ البَرايا بِأسْرِها، ونَهْرُ النارِ يَجْري أمامَ عَرْشِكَ، والصُحُفُ تُفْتَحُ، والخَفايا تُشَهَّرُ، فَنَجِّني حِينَئذٍ مِنَ النارِ التي لا تُطْفَأ، وأَهِّلْني لِلْوقوفِ عَنْ يَمينِكَ، أيُّها الدَّيانُ العادِل.

THE EPISTLE (For Sunday of the Last Judgment)

The Lord is my strength and my song. With chastisement has the Lord chastened me! **The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (8:8-9:2)** Brethren, food will not bring us closer to God;	*قُوَّتي وتَسْبِحَتي الرَّبُّ.* *أَدَباً أَدَّبَني الرَّبُّ، وَإِلى المَوْتِ لمْ يُسَلِّمْني.* **فَصْلٌ مِنْ رِسالَةِ القِدّيسِ بولُسَ الرَّسولِ الأولى إلى أَهْلِ**

for neither if we eat, are we the better, nor if we do not eat, are we the worse. But take heed lest by any means this authority of yours become a stumbling block to those who are weak. For if any one sees you, as someone who has knowledge, reclining at a table in an idol's temple, will not the conscience of the one who is weak be emboldened to eat of the things sacrificed to idols, and through your knowledge the weak brother perishes, for whom Christ died? And thus, sinning against the brethren, and wounding their conscience when it is weak, you sin against Christ. Therefore, if food causes my brother to stumble, I will not eat meat forever, lest I cause my brother to stumble. Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are not you my work in the Lord? If to others I am not an apostle, yet at least I am to you; for the seal of my apostleship are you in the Lord.	**كورِنْثُوس.** يا إخْوَةُ، إنَّ الطَّعامَ لا يُقَرِّبُنا إلى الله، لأنَّا إنْ أَكلْنا لا نَزيدُ وإنْ لَمْ نَأكُلْ لا نَنْقُصُ. ولَكِنِ انْظُروا أَنْ لا يَكونَ سُلْطانُكُمْ هذا مَعْثَرَةً للضُّعَفَاءِ. لأنَّهُ إنْ رَآكَ أحَدٌ يا مَنْ لَهُ العِلْمُ مُتَّكِئاً في بيتِ الأَوْثانِ، أفَلا يَتَقوَّى ضَمِيرُهُ، وهو ضَعيفٌ، على أكلِ ذبائحِ الأَوْثانِ. فَيَهلِك بسبَبِ عِلْمِكَ الأَخُ الضَّعِيفُ الذي ماتَ المَسِيحُ لأجلِهِ؟ وهَكَذا إذْ تُخْطِئونَ إلى الإخْوَةِ وتَجرَحُونَ ضَمائِرَهُمْ، وهِيَ ضَعِيفَةٌ، إنَّما تُخْطِئُونَ إلى المسيحِ. فَلِذلِكَ إنْ كانَ الطَّعامُ يُشَكِّكُ أخي، فَلا آكُلُ لَحماً إلى الأبَدِ لئَلاَّ أُشَكِّكَ أخي. ألَسْتُ أنا رَسولاً؟ ألَسْتُ أنا حُرَّاً؟ أَما رأَيتُ يسوعَ المسيحِ رَبَّنَا؟ ألَسْتُمْ أنْتُمْ عَمَلي في الرَّبِّ؟ وإنْ لَمْ أكُنْ رسولاً إلى آخَرِينَ، فإنِّي رَسولٌ إليكُم. لأنَّ خاتَمَ رِسَالتي هوَ أَنْتُمْ في الرَّبِّ.

THE GOSPEL (For Sunday of the Last Judgment)

The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (25:31-46) The Lord said, "When the Son of man comes in His glory, and all the angels with Him, then He will sit on His glorious throne. Before Him will be gathered all the nations, and He will separate them one from another as a shepherd separates the sheep from the goats, and He will place the sheep at His right hand, but the goats at the left. Then the King will say to those at His right hand, 'Come, O blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world; for I was hungry and you gave Me food, I was thirsty and you gave Me drink, I was a stranger and you welcomed Me, I was naked and you clothed Me, I was sick and you visited Me, I was in prison and you came to Me.' Then the righteous will answer Him, 'Lord, when did we see Thee hungry and feed Thee, or thirsty and give Thee drink? And when did we see Thee	**فَصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشَارةِ القِدّيسِ متى الإنْجيلِيِّ البَشيرِ، التِّلْميذِ الطّاهر. (25:31-46)** قالَ الرَّبُّ: مَتى جاءَ ابْنُ البَشَرِ في مَجْدِهِ وجميعُ المَلائكةِ القِدّيسينَ مَعَهُ، فَحِينئِذٍ يَجلِسُ على عَرشِ مَجْدِهِ. وتُجمَعُ إليهِ كُلُّ الأُمَمِ، فَيُمَيِّزُ بَعضَهُمْ مِنْ بَعضٍ، كما يُمَيِّزُ الراعي الخِرافَ منَ الجداءِ. ويُقيمُ الخِرافَ عَنْ يَمِينِهِ والجِداءَ عَنْ يَسارِهِ. حينَئِذٍ يَقولُ المَلِكُ للذينَ عن يَمينِهِ: تَعالَوُا يا مُبَارَكي أبي رِثوا المُلكَ المُعَدَّ لَكُمْ مُنْذُ إنْشاءِ العَالَمِ. لأنِّي جُعتُ فأَطْعَمتُموني، وعَطِشْتُ فسَقَيْتُموني، وكُنتُ غَريباً فآوَيْتُموني. وعُرياناً فكَسَوْتُموني، ومَريضاً فَعُدْتُموني، ومَحْبوساً فأَتَيْتُمْ إليَّ. حينَئِذٍ يُجِيبُهُ الصِّدِّيقونَ قائلينَ: يا ربُّ مَتى رأَيناكَ جائِعاً فأَطعَمْنَاكَ، أو عَطشانَ فَسَقَيْناكَ؟ ومَتى رَأَيْناكَ غَريباً فآوَيْناكَ، أو عُرْياناً

a stranger and welcome Thee, or naked and clothe Thee? And when did we see Thee sick or in prison and visit Thee?' And the King will answer them, 'Truly, I say to you, as you did it to one of the least of these My brethren, you did it to Me.' Then He will say to those at his left hand, 'Depart from Me, you cursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels; for I was hungry and you gave Me no food, I was thirsty and you gave Me no drink, I was a stranger and you did not welcome Me, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me.' Then they also will answer, 'Lord, when did we see Thee hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to Thee?' Then He will answer them, 'Truly, I say to you, as you did it not to one of the least of these, you did it not to Me.' And they will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."	فَكَسَوْناكَ. ومَتى رأَيناكَ مَريضاً أَوْ مَحْبوساً فأَتَيْنا إليكَ؟ فيُجيبُ المَلِكُ ويَقولُ لَهُمْ: الحَقَّ أقولُ لَكُمْ، بِما أَنَّكُمْ فَعَلتُمْ ذَلِكَ بأَحَدِ إخْوَتي هؤُلاءِ الصِّغارِ فَبي فَعَلتُمُوهُ. حينئذٍ يَقولُ أيضاً للذيّنَ عَنْ يَسارِهِ: اذْهَبوا عنّي يا مَلاعِينُ إلى النارِ الأَبَديَّةِ المُعَدَّةِ لإبليسَ وملائِكَتِهِ. لأني جُعْتُ فَلَمْ تُطْعِمُوني، وعَطِشْتُ فَلَمْ تَسْقُوني. وكُنْتُ غَريباً فَلَمْ تُؤووني، وعُرْياناً فَلَمْ تَكْسُوني، ومَريضاً ومَحْبوساً فَلَمْ تَزورُوني. حينئذٍ يُجيبُونَهُ هُمْ أيْضاً قائلينَ: يا رَبُّ، مَتى رَأَيْناكَ جائِعاً أَوْ عَطْشاناً أَوْ غَريباً أَوْ عُرْياناً أَوْ مَريضاً أَوْ مَحْبوساً ولَمْ نَخْدِمْكَ؟ حينَئِذٍ يُجِيبُهُمْ قائِلاً: الحَقَّ أقولُ لَكُمْ، بِما أَنَّكُمْ لَمْ تَفعَلوا ذَلِكَ بأَحَدِ هؤُلاءِ الصِّغارِ، فَبي لَمْ تَفعَلُوهُ. فَيَذْهَبُ هؤُلاءِ إلى العَذابِ الأبَديِّ، والصِّديقونَ إلى الحياةِ الأبَديّةِ.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Hieromartyrs of Cherson: Basil, Ephraim, Eugene, Kapiton, Elpidios, Agathodoros and Aetherios; Venerable Laurence; and Venerable	الكاهن: أيُّها المَسيحُ إلهُنا الحَقيقيّ، يا مَنْ قامَ مِنْ بَيْنِ الأمْواتِ لأجْلِ خَلاصِنا، بِشَفاعاتِ أُمِّكَ القِدّيسةِ الكُلِّيَّةِ الطهارةِ والبَريئةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَّليبِ الكَريمِ المُحْيي؛ وبِطِلباتِ القُوّاتِ السَماوِيَّةِ المُكَرَّمَةِ العادِمَةِ الأجْسادِ؛ والنبيِّ الكَريمِ السَّابِقِ المَجيدِ يوحَنَّا المَعْمَدان؛ والقديسِّينَ المُشَرَّفينَ الرُّسُلِ الجَديرينَ بِكُلِّ مَديح؛ وَأَبِينَا الجَلِيلِ فِي الْقِدِّيْسِينَ يُوْحَنَّا الْذَهَبِيِّ الْفَمِ رَئيسِ أَساقِفَةِ الْقِسْطَنْطينِيَّة، كاتِبِ هَذِهِ الخِدْمَةِ الشَريفَة؛ والقِدّيسينَ المَجيدينَ الشُّهَداءِ المُتألِقينَ بالظَفَرِ؛ وآبائِنا الأبْرارِ المُتَوَشِّحينَ بالله؛ وآبائِنا الأبْرارِ المُتَوَشِّحينَ بالله؛ والقِدّيسِ(ةِ) (فُلان، فُلانة) شَفِيْعِ(ةِ) وَحامي(ةِ) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ المُقَدَّسة؛ والقِدّيسَيْنِ الصدّيقَيْنَ يُواكيمَ وحَنَّةَ جَدَّي المَسيح الإله؛ الشُهَداءِ في الكَهَنةِ، أساقِفَةِ شَرْصونة:

Paul the Simple, disciple of Venerable Anthony the Great, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	بَاسِيلِيوس، أفْرَام، إفْجانِيوسَ، كَبِيتُون، إلْبِيذِيوس، أغَثُودُورُس، وإثِيرِيُوس؛ والبارِّ لُورانس، والبارِّ بُولُسَ البَسيطِ، تِلمِيذ البارّ أنْطُونِيوس الكَبير، الذينَ نُقيمُ تَذْكارَهُمُ اليَوْمَ، وجَميعِ قِدّيسيكَ، ارْحَمنا وخَلِّصْنا بِما أنَّكَ صالِحٌ ومُحِبٌّ لِلْبَشَر.
Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	**الكاهن:** بِصَلَواتِ آبائِنا القِدّيسينَ، أيُّها الرَّبُّ يَسوعُ المَسيحُ إلهُنا ارحَمْنا وخَلِّصْنا.
Choir: Amen.	**الجوق:** آمين.

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.